

FACSIMILE AND/OR EMAIL INSTRUCTIONS
CÁC CHỈ THỊ QUA FAX VÀ/HOẶC EMAIL

J.P.Morgan

To/ : JPMorgan Chase Bank, N.A., acting through its Ho Chi Minh Branch, and any of its branches, affiliates and/or subsidiaries, as applicable (the "**Bank**")
Gửi : JPMorgan Chase Bank, N.A., hành động thông qua Chi nhánh Hồ Chí Minh, và bất kỳ chi nhánh, bên liên kết và/hoặc công ty con nào của JPMorgan Chase Bank, N.A., tùy từng trường hợp áp dụng thích hợp ("**Ngân Hàng**")
From/ : Name of Customer and, where appropriate, any person(s) authorized by it to use or operate the Telecommunication Services/
Từ : Tên của Khách Hàng và, khi thích hợp, bất kỳ (những) người nào được ủy quyền bởi Khách Hàng để sử dụng hoặc vận hành các Dịch Vụ Liên Lạc Viễn Thông
Date/ : /
Ngày :

1. Subject to the terms and conditions of this letter and to the extent permissible under applicable law or regulation, in relation to our account(s) and/or any transactions(s) or dealing(s) between us and the Bank, we request and authorize the Bank to accept, rely on and act in accordance with instructions ("**Instructions**") received by it from us and/or provide information relating to Instructions ("**Information**") as per our request via facsimile and/or email (collectively referred to as the "**Telecommunication Services**"). Following our facsimile and email Instructions to the Bank, we agree to provide the original of such Instructions to the Bank in accordance with Clause 11 below. / Phụ thuộc vào các điều khoản và điều kiện của thư này, và trong phạm vi được phép theo luật hoặc quy định hiện hành liên quan đến (các) tài khoản của chúng tôi và/hoặc bất kỳ (các) giao dịch hoặc (các) thương thảo nào giữa chúng tôi và Ngân Hàng, chúng tôi yêu cầu và cho phép Ngân Hàng được chấp nhận, dựa vào và hành động theo các chỉ thị ("**các Chỉ Thị**") mà Ngân Hàng nhận được từ chúng tôi và/hoặc cung cấp thông tin liên quan đến các Chỉ Thị ("**Thông Tin**") theo yêu cầu của chúng tôi thông qua fax và/hoặc email (được gọi chung là "**các Dịch Vụ Liên Lạc Viễn Thông**"). Theo sau Chỉ thị gửi qua fax và email đến Ngân hàng, chúng tôi đồng ý cung cấp bản gốc của Chỉ thị đó cho Ngân hàng theo điều 11 dưới đây. /
2. We certify that each of the following individuals is authorized by us to give Instructions:/ Chúng tôi xác nhận rằng mỗi cá nhân sau đây được ủy quyền bởi chúng tôi để đưa ra các Chỉ Thị:/

Name/Tên	Telephone No./Số điện thoại	Email Address/Địa chỉ email

Authorized Email Address/Địa Chỉ Email Được Ủy Quyền:

If an Authorized Email Address is specified above, we certify that any e-mail Instruction issued from the Authorized Email Address may be treated by the Bank as fully authorized by us and the Bank is not required to check or enquire the identity or authority of the individual initiating such e-mail Instruction./

Nếu một Địa Chỉ Email Được Ủy Quyền được quy định ở trên, chúng tôi xác nhận rằng bất kỳ Chỉ Thị nào bằng email được đưa ra từ Địa Chỉ Email Được Ủy Quyền có thể được Ngân Hàng coi như đã được chúng tôi ủy quyền hoàn toàn và Ngân Hàng không cần phải kiểm tra hoặc tìm hiểu về danh tính hoặc quyền hạn của cá nhân khởi tạo Chỉ Thị qua email đó./

Any individual specified in this clause 2 is our authorized person ("**Authorized Person**") for the purpose of this letter./

Bất kỳ cá nhân nào được quy định tại điều 2 này đều là người được ủy quyền của chúng tôi ("**Người Được Ủy Quyền**") cho mục đích của thư này. /

3. We certify that each of the following individuals is authorized by us to confirm Instructions (Individuals designated to give Instructions should be different from individuals designated to confirm such Instructions):/ Chúng tôi xác nhận rằng mỗi cá nhân sau đây được ủy quyền bởi chúng tôi để xác nhận các Chỉ Thị (Các cá nhân được chỉ định để đưa ra các Chỉ Thị sẽ là những người khác so với những cá nhân được chỉ định để xác nhận các Chỉ Thị đó):/

Name/Tên	Telephone No./Số điện thoại	Email Address/Địa chỉ email

4. We may, from time to time, change the list of individuals authorised by us to (i) give Instructions in clause 2 above and/or (ii) confirm Instructions in clause 3 above by delivering a duly completed Change of Authority, in the form set out in Schedule 1 (Form of Change of Authority) of this letter./ Tùy từng thời điểm, chúng tôi có thể thay đổi danh sách các cá nhân được ủy quyền bởi chúng tôi để (i) đưa ra các Chỉ Thị trong điều 2 ở trên và/hoặc (ii) xác nhận các Chỉ Thị ở điều 3 ở trên bằng cách chuyển giao một Thông Báo Thay Đổi Thẩm Quyền đầy đủ và hợp lệ, theo mẫu được quy định tại Phụ Lục 1 (Mẫu Thông Báo Thay Đổi Thẩm Quyền) của thư này./
5. We agree to send all facsimile and email Instructions to the Bank at the following facsimile number and email address respectively:/ Chúng tôi đồng ý gửi tất cả các Chỉ Thị bằng fax và email cho Ngân Hàng tới số fax và địa chỉ email tương ứng như sau: /

Facsimile/Fax: +84 28 38236269 Attn/Người nhận: Trade Ops
Email : gts.client.services.vn@jpmchase.com Attn/Người nhận: Trade Ops

We acknowledge that the above number and/or email address may be changed by the Bank from time to time and agree to be bound by any such changes as the same may be notified to us by the Bank in advance./

Chúng tôi xác nhận rằng số fax và/hoặc địa chỉ email ở trên có thể được Ngân Hàng thay đổi tùy từng thời điểm và đồng ý chịu ràng buộc bởi bất kỳ thay đổi nào như vậy khi những thay đổi đó được Ngân Hàng báo trước cho chúng tôi./

6. All Instructions must be communicated/transmitted to such facsimile number and/or email address and drawn to the attention of specific officers or job titles as specifically designated by the Bank above or from time to time. The Bank may refuse and ignore any Instruction sent to any other number/email address or otherwise not given in accordance with the Bank's notification.
Tất cả các Chỉ Thị phải được đưa ra/truyền tải đến số fax và/hoặc địa chỉ email đó và được đề gửi cho người nhận là các chuyên viên hoặc các vị trí công việc cụ thể được Ngân Hàng chỉ định cụ thể ở trên hoặc tùy từng thời điểm. Ngân Hàng có thể từ chối hoặc bỏ qua bất kỳ Chỉ Thị nào được gửi đến bất kỳ số fax/địa chỉ email nào khác hoặc theo cách khác được đưa ra không phù hợp với thông báo của Ngân Hàng./
7. The Bank may, at its sole discretion, but shall not be obligated to, act on Instructions in accordance with its normal banking practices, conditions and within usual banking hours.
Ngân Hàng có thể, theo toàn quyền tùy nghi quyết định duy nhất của Ngân Hàng, nhưng không có nghĩa vụ phải, hành động theo các Chỉ Thị theo các thông lệ ngân hàng bình thường, các điều kiện và trong các giờ giao dịch ngân hàng thông thường của Ngân Hàng./
8. All Instructions must be (i) signed by our Authorized Person (in the case of facsimile Instructions and attachments to email Instructions); or (ii) issued in our Authorized Person's name and email address or issued from the Authorized Email Address (if any) (in the case of email Instructions) and, prior to execution by the Bank, such Instructions may be confirmed by the Bank to its satisfaction in accordance with the Bank's security procedures in place from time to time. Security procedures may include Bank-initiated telephone callback, signature verification, and/or message authentication, encryption.
Tất cả các Chỉ Thị phải được (i) ký bởi Người Được Ủy Quyền của chúng tôi (đối với các Chỉ Thị qua fax và các tập đính kèm theo các Chỉ Thị qua email); hoặc (ii) được phát hành dưới tên và địa chỉ email của Người Được Ủy Quyền hoặc được phát hành từ Địa Chỉ Email Được Ủy Quyền (nếu có) (đối với các Chỉ Thị qua email) và, trước khi được Ngân Hàng thực hiện, các Chỉ Thị đó có thể được xác nhận bởi Ngân Hàng trong chừng mực mà Ngân Hàng thấy thỏa đáng theo các quy trình an ninh của Ngân Hàng được áp dụng tùy từng thời điểm. Các quy trình an ninh có thể bao gồm các cuộc gọi lại qua điện thoại từ phía Ngân Hàng, xác thực chữ ký, và/hoặc xác thực, mã hóa tin nhắn./
9. We authorize the Bank to treat any Instructions accepted by the Bank in good faith as fully authorized by and binding upon us without the Bank making any further verification or inquiry with us. The Bank is under no duty to inquire into the authenticity of any Instruction or the identity or authority of the person giving or purporting to give any Instruction before the Bank acts on it. We further acknowledge and agree that while the Bank may carry out the said security procedures, the Bank is not obliged to do so and shall be under no liability to us or any other person if it does not do so or is unable to complete such security procedures. We undertake to accept full responsibility and be liable for all transactions made using the Telecommunication Services whether or not made with our knowledge or authority, except where the Bank has actually received our notification in writing that the relevant Instruction is forged or unauthorized before the Bank acts on that Instruction.
Chúng tôi cho phép Ngân Hàng được coi bất kỳ các Chỉ Thị nào được Ngân Hàng chấp nhận một cách thiện chí như là một Chỉ Thị đã được chúng tôi ủy quyền hoàn toàn và có hiệu lực ràng buộc với chúng tôi mà không cần Ngân Hàng phải thực hiện thêm bất kỳ việc kiểm tra hoặc tìm hiểu nào với chúng tôi. Ngân Hàng không có nghĩa vụ phải tìm hiểu về tính chân thực của bất kỳ Chỉ Thị nào hoặc danh tính hoặc thẩm quyền của người đưa ra hoặc có ý định đưa ra bất kỳ Chỉ Thị nào trước khi Ngân Hàng hành động theo Chỉ Thị đó. Chúng tôi xác nhận và đồng ý thêm rằng dù Ngân Hàng có thể thực hiện các quy trình an ninh nói trên, Ngân Hàng không có nghĩa vụ phải thực hiện các quy trình đó và sẽ không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào với chúng tôi hoặc bất kỳ người nào khác nếu Ngân Hàng không thực hiện hoặc không thể hoàn tất các quy trình an ninh đó. Chúng tôi cam kết sẽ chịu toàn bộ trách nhiệm và sẽ chịu trách nhiệm đối với tất cả các giao dịch được thực hiện bằng việc sử dụng các Dịch Vụ Liên Lạc Viễn Thông, cho dù chúng tôi có biết hoặc cho phép việc thực hiện đó hay không, ngoại trừ trường hợp Ngân Hàng đã thực tế nhận được thông báo bằng văn bản của chúng tôi về việc Chỉ Thị có liên quan là giả mạo hoặc không được ủy quyền trước khi Ngân Hàng hành động theo Chỉ Thị đó./
10. We consent callbacks may be recorded by audio recording device and/or in writing. We further agree all email Instructions issued in our name or in the manner provided in clause 8 above shall be deemed to have originated from us and the Bank is hereby authorized to act on such email Instructions upon receipt.
Chúng tôi cho phép các cuộc gọi lại được ghi lại bằng thiết bị ghi âm và/hoặc bằng văn bản. Chúng tôi đồng ý thêm rằng tất cả các Chỉ Thị bằng email được đưa ra dưới tên của chúng tôi hoặc theo cách thức được quy định tại điều 8 trên đây sẽ được coi như là được khởi tạo từ chúng tôi và Ngân Hàng qua đây được ủy quyền để hành động dựa trên các Chỉ Thị qua email đó khi nhận được./
11. Notwithstanding that facsimile and email Instructions have been given by us to the Bank, we agree to send to the Bank (i) in the case of Instructions that are attachments to emails and facsimile Instructions, the original of such Instructions, and (ii) in the case of Instructions within the text of emails, a printout of such email Instructions signed and certified as correct by us, in each case, within 3 business days of giving such Instructions. We hereby agree and acknowledge that any printout of email Instructions signed and certified by us as correct shall constitute original Instructions given by us. However, the Bank shall be entitled to act on any such facsimile and/or email Instructions without waiting for the original and in addition our failure or omission to send such original Instructions shall not affect the Bank's entitlement to act or to having acted on receipt of such facsimile and/or email Instructions. In the event of discrepancy between the Instructions given to the Bank by Telecommunication Services and the original Instructions, the Instructions given by Telecommunication Services shall prevail and shall be deemed to be the Instructions given by us. A "business day" means a day upon which banks are generally open for business in the city where the relevant branch or entity of the Bank is located.
Mặc dù các Chỉ Thị đã được chúng tôi gửi đến Ngân hàng qua fax và email, chúng tôi đồng ý gửi đến Ngân Hàng (i) trong trường hợp Chỉ thị được đính kèm với Chỉ thị qua email và fax, bản gốc của các Chỉ thị đó, và (ii) trong trường hợp Chỉ thị nằm trong nội dung của email, bản in email của các Chỉ Thị đó được ký và xác nhận là chính xác bởi chúng tôi, trong mỗi trường hợp, trong vòng 3 ngày làm việc kể từ ngày đưa ra các Chỉ Thị như vậy. Chúng tôi bằng văn bản này đồng ý và xác nhận rằng bất kỳ bản in email của các Chỉ thị nào được chúng tôi ký và xác nhận là chính xác sẽ thiết lập thành các Chỉ thị gốc được chúng tôi cung cấp. Tuy nhiên, Ngân Hàng sẽ có quyền được hành động dựa trên bất kỳ Chỉ Thị qua fax và/hoặc email nào như vậy mà không cần chờ bản gốc và ngoài ra việc chúng tôi không gửi được hoặc bỏ qua không gửi bản gốc Chỉ thị đó sẽ không ảnh hưởng đến quyền của Ngân Hàng được hành động hoặc đã hành động khi nhận được các Chỉ Thị qua fax và/hoặc email đó. Trong trường hợp có khác biệt giữa các Chỉ Thị được đưa ra cho Ngân Hàng qua các Dịch Vụ Liên Lạc Viễn Thông và bản gốc, các Chỉ Thị được đưa ra thông qua các Dịch Vụ Liên Lạc Viễn Thông sẽ được

ưu tiên áp dụng và sẽ được coi như là các Chỉ Thị được chúng tôi đưa ra. Một "ngày làm việc" có nghĩa là một ngày mà vào ngày đó các ngân hàng thông thường đều mở cửa kinh doanh trong thành phố nơi chi nhánh hoặc pháp nhân có liên quan của Ngân Hàng được đặt./

12. We agree that the Bank may rely on its audio recording, electronic record and printed copy of an electronic record, written record or facsimile copy or a photocopy of a facsimile copy or printout of email copy of any Instruction, as the case may be, as constituting a final and conclusive evidence of such Instruction and the transactions thereunder./
Chúng tôi đồng ý rằng Ngân Hàng có thể dựa vào bản ghi âm, bản ghi chép điện tử và bản in của một ghi chép điện tử, bản ghi chép bằng văn bản hoặc bản fax hoặc bản sao của bản fax hoặc bản in của bản email của bất kỳ Chỉ Thị nào, tùy từng trường hợp, như là bằng chứng cuối cùng và mang tính khẳng định về Chỉ Thị đó và các giao dịch theo Chỉ Thị đó./
13. We acknowledge that the Bank will not execute Instructions or effect any transaction thereunder where any party or country relating to the Instructions is a person, entity or country with whom the Bank is prohibited to do business by law or regulation or in any case where compliance would, in the Bank's judgment, conflict with applicable law or good banking practice./
Chúng tôi thừa nhận rằng Ngân Hàng sẽ không thực hiện các Chỉ Thị hoặc thực hiện bất kỳ giao dịch nào theo các Chỉ Thị đó nếu bất kỳ bên nào hoặc quốc gia nào liên quan đến các Chỉ Thị là một người, pháp nhân hoặc quốc gia mà có luật hoặc quy định cấm Ngân Hàng tiến hành kinh doanh với người, pháp nhân hoặc quốc gia đó hoặc trong bất kỳ trường hợp nào mà theo đánh giá của Ngân Hàng, việc tuân thủ Chỉ Thị sẽ xung đột với luật áp dụng hoặc thông lệ ngân hàng chuẩn mực. /
14. The Bank reserves the right, in its sole and absolute discretion, to refuse to execute any Instructions or any part thereof at any time (whether or not confirmed), without any liability or giving any reason./
Ngân Hàng bảo lưu quyền, theo toàn quyền tùy nghi quyết định duy nhất và sau cùng của mình, từ chối thực hiện bất kỳ các Chỉ Thị nào hoặc bất kỳ phần nào của các Chỉ Thị đó tại bất kỳ thời điểm nào (cho dù đã được xác nhận hay chưa), mà không phải chịu bất kỳ trách nhiệm hay phải đưa ra bất kỳ lý do nào./
15. We acknowledge that it is in the nature of facsimile or email communications that the Instructions given by us or Information requested from the Bank may not be properly, completely and correctly received by the Bank or us, and may not be secure. By choosing to send Instructions or receive Information via Telecommunication Services, we assume all risks associated or in connection with such usage, including:/
Chúng tôi xác nhận rằng bản chất của hình thức liên lạc qua fax hoặc email là các Chỉ Thị được chúng tôi đưa ra hoặc Thông Tin được Ngân Hàng yêu cầu có thể không được Ngân Hàng hoặc chúng tôi nhận một cách đúng đắn, đầy đủ và chuẩn xác, và có thể không được bảo mật. Bằng cách chọn gửi các Chỉ Thị hoặc nhận Thông Tin qua các Dịch Vụ Liên Lạc Viễn Thông, chúng tôi chấp nhận tất cả rủi ro gắn liền hoặc liên quan đến việc sử dụng đó, bao gồm:/
- (a) the misunderstanding, errors and unintended disclosures of the Instructions or Information;/
việc các Chỉ Thị hoặc Thông Tin bị hiểu nhầm, sai sót hoặc vô ý bị tiết lộ;/
 - (b) the presence of computer viruses or such other malicious programs that may adversely affect our computer systems;/
sự hiện diện của vi-rút máy tính hoặc bất kỳ các chương trình độc hại nào khác mà có thể ảnh hưởng xấu đến hệ thống máy tính của chúng tôi;/
 - (c) their vulnerability to unauthorized interception by third parties; and/
việc các Chỉ Thị hoặc Thông Tin có thể dễ dàng bị các bên thứ ba can thiệp một cách trái phép; và/
 - (d) the consequences of such facsimile/email Instructions or Information being misrouted, delayed or otherwise not delivered,/
các hậu quả của việc các Chỉ Thị hoặc Thông Tin qua fax/email đó bị chuyển nhầm, chậm trễ hoặc theo một cách khác không được chuyển giao./

(collectively the "Risks")
(được gọi chung là "các Rủi Ro").

16. We hereby agree with the Bank that the Risks shall be borne by us. The Bank shall not be liable for any loss, liability or damages arising from any such misunderstanding, errors or unintended disclosures or from such breach of confidentiality regarding such Instructions or Information except as a result of the Bank's wilful misconduct or fraud./
Chúng tôi qua đây đồng ý với Ngân Hàng rằng các Rủi Ro sẽ do chúng tôi gánh chịu. Ngân Hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất, trách nhiệm hoặc thiệt hại nào phát sinh từ bất kỳ sự hiểu nhầm, sai sót hoặc vô ý tiết lộ nào hoặc từ vi phạm nghĩa vụ bảo mật liên quan đến các Chỉ Thị hoặc Thông Tin đó trừ khi tổn thất, trách nhiệm hoặc thiệt hại đó phát sinh từ sai sót hoặc lừa dối có chủ ý của Ngân Hàng./
17. We agree that the Bank and its employees, officers, directors or agents shall not be liable for incidental, indirect, special, consequential, or punitive loss or damage of any kind (including but not limited to loss of profit). We agree to hold harmless and fully indemnify the Bank against all actions, proceedings, claims, liabilities, damages, costs and expenses howsoever incurred by the Bank, us or by any third party arising from or in connection with (i) the use of the Telecommunication Services, (ii) the Bank's execution, or failure or refusal to execute, any Instruction or any part thereof at any time, (iii) the giving of such Instructions by unauthorized persons, or (iv) the delivery of Information to us via Telecommunication Services upon our request, unless as a direct result of the Bank's wilful misconduct or fraud. Our obligations under this clause shall survive the termination of the Telecommunication Services./
16. Chúng tôi đồng ý rằng Ngân Hàng và các nhân viên, chuyên viên, giám đốc hoặc đại lý của Ngân Hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại mang tính ngẫu nhiên, gián tiếp, đặc biệt, hệ quả, hoặc mang tính trừng phạt thuộc bất kỳ loại nào (bao gồm nhưng không giới hạn ở việc thất thu lợi nhuận). Chúng tôi đồng ý giữ vô hại và bồi hoàn toàn phần cho Ngân Hàng đối với mọi hành động, thủ tục, yêu cầu, trách nhiệm, phí tổn và chi phí phát sinh bằng bất kỳ cách nào mà Ngân Hàng, chúng tôi hoặc bất kỳ bên thứ ba nào bị phát sinh từ hoặc liên quan đến (i) việc sử dụng các Dịch Vụ Liên Lạc Viễn Thông, (ii) việc Ngân Hàng thực hiện, hoặc không thực hiện được hoặc từ chối thực hiện bất kỳ Chỉ Thị hoặc bất kỳ phần nào của Chỉ Thị nào, (iii) việc Chỉ Thị được đưa ra bởi những người không được ủy quyền, hoặc (iv) việc chuyển giao Thông Tin cho chúng tôi qua Dịch Vụ Liên Lạc Viễn Thông theo yêu cầu của chúng tôi, trừ trường hợp phát sinh từ sai sót hoặc lừa dối chủ ý của Ngân Hàng. Các nghĩa vụ của chúng tôi theo điều này sẽ tiếp tục có hiệu lực sau khi các Dịch Vụ Liên Lạc Viễn Thông đã bị chấm dứt./
18. The Bank may terminate the Telecommunication Services or may amend or supplement any of the terms and conditions at any time without prior notice to us. We may terminate such services by giving written notice to the Bank at any time; provided that the Bank may

continue to execute any Instruction given prior to the actual receipt by the Bank of such notice of termination in accordance with these terms and conditions./

Ngân Hàng có thể chấm dứt các Dịch Vụ Liên Lạc Viễn Thông hoặc có thể sửa đổi hoặc bổ sung bất kỳ các điều khoản và điều kiện nào tại bất kỳ thời điểm nào mà không cần phải thông báo trước cho chúng tôi. Chúng tôi có thể chấm dứt các dịch vụ đó bằng cách gửi thông báo bằng văn bản đến Ngân Hàng bất kỳ lúc nào; với điều kiện rằng Ngân Hàng có thể tiếp tục thực hiện bất kỳ Chỉ Thị nào được đưa ra trước khi Ngân Hàng thực tế nhận được thông báo chấm dứt đó theo các điều khoản và điều kiện này./

19. We hereby expressly authorise the Bank to, at any time:/
Chúng tôi qua đây ủy quyền cụ thể cho Ngân Hàng để, tại bất kỳ thời điểm nào:/(
 - (a) appoint any of the Bank's affiliates or branches or any other person (including correspondent, agent or third party contractor) in relation to this letter and the Bank may delegate any of its powers hereunder to such appointee; and/
chỉ định bất kỳ các bên liên kết hoặc các chi nhánh hoặc bất kỳ người nào khác (bao gồm đầu mối liên lạc, đại lý hoặc bên nhà thầu thứ ba) của Ngân Hàng liên quan đến thư này và Ngân Hàng có thể ủy quyền bất kỳ quyền hạn nào của Ngân Hàng theo thư này cho bên được chỉ định đó; và/
 - (b) at the Bank's sole discretion, convert any monies received by the Bank under or in connection with any transaction contemplated hereby into such currency as the Bank thinks fit at the exchange rate determined by the Bank and all costs, charges and any loss on exchange thereby incurred shall be borne by us./
theo toàn quyền tùy nghi quyết định duy nhất của Ngân Hàng, chuyển đổi bất kỳ khoản tiền nào mà Ngân Hàng nhận được theo hoặc liên quan đến bất kỳ giao dịch nào được dự liệu bởi thư này sang đồng tiền mà Ngân Hàng cho là phù hợp theo tỷ giá do Ngân Hàng xác định và tất cả các chi phí, lệ phí và bất kỳ khoản chênh lệch tỷ giá nào phát sinh theo đó sẽ do chúng tôi chịu./
20. Any and all payments to be made by us under or in connection with this letter shall be made without setoff or counterclaim, in full, free and clear of and without deduction for any present or future taxes, including but not limited to transaction taxes (including GST, VAT or other similar taxes), levies, imposts (stamp duty, documentary taxes and other excise or property taxes), deductions, charges or withholding taxes, and all liabilities with respect thereto. If we are required by law to make any such deduction or withholding from any and all payments, then such sum payable by us in respect of such deduction or withholding shall be increased to the extent necessary so that the amount due from us is an amount equal to the payment which would have been due had no such deduction or withholding been made or required to be made. We will indemnify the Bank for any of the aforementioned taxes, levies, imposts, deductions, charges or withholdings paid by the Bank./
Bất kỳ và toàn bộ các khoản thanh toán do chúng tôi thực hiện theo hoặc liên quan đến thư này sẽ được trả đầy đủ mà không có cản trở hay đối trừ, không có và không bị khấu trừ bất kỳ các khoản thuế hiện tại hoặc trong tương lai nào, bao gồm nhưng không giới hạn các thuế giao dịch (gồm thuế hàng hóa và dịch vụ, thuế giá trị gia tăng hoặc các loại thuế tương tự khác), thuế quan, thuế nhập khẩu (thuế trước bạ, các thuế chứng từ, và các khoản thuế môn bài hoặc thuế tài sản khác), các khoản khấu trừ, các lệ phí hoặc các thuế giữ lại, và tất cả các trách nhiệm liên quan đến các khoản tiền đó. Nếu chúng tôi phải thực hiện khoản khấu trừ hoặc giữ lại đó theo yêu cầu của pháp luật, thì số tiền đến hạn chúng tôi phải trả đối với khoản khấu trừ hoặc giữ lại đó sẽ được tăng trong giới hạn cần thiết để số tiền đến hạn chúng tôi phải thanh toán bằng số tiền đáng ra đến hạn nếu không thực hiện hoặc bị yêu cầu phải thực hiện khoản khấu trừ hoặc giữ lại. Chúng tôi sẽ bồi thường cho Ngân Hàng bất kỳ các khoản thuế, thuế quan, thuế nhập khẩu, các khoản khấu trừ, các lệ phí hoặc các khoản giữ lại đã được thanh toán bởi Ngân Hàng./
21. We shall promptly supply to the Bank such further information regarding our financial condition, business and operations as the Bank may request from time to time./
Chúng tôi sẽ nhanh chóng cung cấp cho Ngân Hàng thông tin bổ sung liên quan đến điều kiện tài chính, kinh doanh và các hoạt động của chúng tôi như Ngân Hàng có thể yêu cầu tùy từng thời điểm./
22. If applicable, we agree that the use of these Telecommunication Services shall be subject to the Bank's prevailing account terms and other service terms governing applicable services to which we have acceded, and if there is any conflict between these terms and conditions and the account terms and service terms, these terms and conditions shall prevail./
Nếu áp dụng, chúng tôi đồng ý rằng việc sử dụng các Dịch Vụ Liên Lạc Viễn Thông này sẽ phụ thuộc vào các điều khoản về tài khoản và các điều khoản về dịch vụ khác hiện đang áp dụng của Ngân Hàng điều chỉnh các dịch vụ có liên quan mà chúng tôi đã tham gia, và nếu có mâu thuẫn giữa các điều khoản và điều kiện này với các điều khoản về tài khoản và các điều khoản về dịch vụ, các điều khoản và điều kiện này sẽ được ưu tiên áp dụng./
23. Notwithstanding any provision to the contrary herein, no consent of any third party is required for any variation (including any release or compromise of any liability under) of any term of such letter./
Bất kể bất kỳ điều khoản nào khác đi tại thư này, sẽ không cần phải có chấp thuận từ bất kỳ bên thứ ba nào cho bất kỳ thay đổi nào (bao gồm bất kỳ giải trừ hoặc miễn chấp bất kỳ trách nhiệm nào tại thư này) đối với bất kỳ điều khoản nào của thư này./
24. This letter shall be governed by, and construed in accordance with, the laws of Vietnam. We agree to submit to the non-exclusive jurisdiction of the Vietnam courts in respect of any proceedings which may be initiated in connection with this letter and the rights and obligations of the parties hereto./
Thư này sẽ được điều chỉnh bởi, và được diễn giải theo, luật Việt Nam. Chúng tôi đồng ý khởi kiện lên thẩm quyền tài phán không độc quyền của tòa án Việt Nam đối với bất kỳ thủ tục tố tụng nào có thể được tiến hành liên quan đến thư này và các quyền và nghĩa vụ của các bên trong thư này./
25. This letter is made in English and in Vietnamese of the same validity. In the case of a conflict or inconsistency between the English and the Vietnamese, the English version shall prevail./
Thư này được lập bằng tiếng Anh và tiếng Việt có cùng hiệu lực. Trong trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn hoặc không thống nhất nào giữa bản tiếng Anh và bản tiếng Việt, bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng./

For and on behalf of: /Đại diện và thay mặt cho:
Printed name of the Customer/Điền tên của Khách Hàng

Authorized Signature/Chữ Ký Của Người Được Ủy Quyền
Name of Signatory/Tên của người ký có thẩm quyền:
Title/Chức danh:

Authorized Signature/Chữ Ký Của Người Được Ủy Quyền
Name of Signatory/Tên của người ký có thẩm quyền:
Title/Chức danh:

Schedule 1/Phụ lục 1
Form of Change of Authority/Mẫu Thông Báo Thay Đổi Thẩm Quyền

To/ : JPMorgan Chase Bank, N.A., acting through its Ho Chi Minh Branch, and any of its branches, affiliates and/or subsidiaries, as applicable (the "Bank")
Gửi : JPMorgan Chase Bank, N.A., hành động thông qua Chi nhánh Hồ Chí Minh, và bất kỳ chi nhánh, bên liên kết và/hoặc công ty con nào của JPMorgan Chase Bank, N.A., như được áp dụng ("**Ngân Hàng**")/
From/ : Name of Customer and, where appropriate, any person(s) authorized by it to use or operate the Telecommunication Services/
Từ : Tên của Khách Hàng và, khi thích hợp, bất kỳ (những) người nào được ủy quyền bởi Khách Hàng để sử dụng và vận hành các Dịch Vụ Liên Lạc Viễn Thông/
Date/ :
Ngày :

Change of Authority –Facsimile and/or Email Instructions agreed with the Bank ("FEI")
Thay Đổi Thẩm Quyền – Các Chỉ Thị qua fax và/hoặc email được thỏa thuận với Ngân Hàng ("FEI")

1. We refer to the FEI. Unless otherwise defined herein, terms defined in the FEI shall have the same meaning in this letter./
Chúng tôi đề cập tới FEI. Trừ khi được định nghĩa khác đi tại đây, các thuật ngữ được định nghĩa tại FEI sẽ có cùng ý nghĩa khi được sử dụng tại thư này.
2. Pursuant to clause 4 of the FEI, we confirm that each of the following individuals is authorized by us to operate all such accounts and/or transaction(s) or dealing(s) on behalf of Name of Customer in accordance to the operating mandate set out below./
Theo điều 4 của FEI, chúng tôi xác nhận rằng mỗi cá nhân sau đây được chúng tôi ủy quyền để vận hành tất cả các tài khoản và/hoặc (các) giao dịch hoặc (các) thương thảo thay mặt cho Tên của Khách Hàng theo ủy nhiệm vận hành quy định dưới đây./

Individuals authorized to give Instructions/Các cá nhân được ủy quyền đưa ra các Chỉ Thị:

Name/Tên	Telephone No./Số điện thoại	Email Address/Địa chỉ email

Authorized Email Address/Địa Chỉ Email Được Ủy Quyền:

If an Authorized Email Address is specified above, we certify that any e-mail Instruction issued from the Authorized Email Address may be treated by the Bank as fully authorized by us and the Bank is not required to check or enquire the identity or authority of the individual initiating such e-mail Instruction./
Nếu một Địa chỉ Email Được Ủy Quyền được quy định ở trên, chúng tôi xác nhận rằng bất kỳ Chỉ Thị nào qua email được đưa ra từ Địa Chỉ Email Được Ủy Quyền có thể được Ngân Hàng coi như đã được chúng tôi ủy quyền hoàn toàn và Ngân Hàng không cần phải kiểm tra hoặc tìm hiểu về danh tính hoặc quyền hạn của cá nhân khởi tạo Chỉ Thị qua email đó/.

Any individual authorized to give Instructions as specified in this clause 2 (above) is our Authorized Person for the purpose of this letter./
Bất kỳ cá nhân nào được ủy quyền đưa ra các Chỉ Thị như được quy định tại điều 2 này (ở trên) là Người Được Ủy Quyền của chúng tôi cho mục đích của thư này./

Individuals authorized to confirm Instructions / Các cá nhân được ủy quyền xác nhận các Chỉ Thị

(Individuals designated to give Instructions should be different from individuals designated to confirm such Instructions):/
(Các cá nhân được chỉ định để đưa ra các Chỉ Thị sẽ là những người khác so với những cá nhân được chỉ định để xác nhận các Chỉ Thị đó):

Name/Tên	Telephone No./Số điện thoại	Email Address/Địa chỉ email

3. This letter shall supersede all other previous letters in respect of the Telecommunication Services relating to the operation of our account(s) and/or any transaction(s) or dealing(s) between us and the Bank and shall remain in full force and effect unless otherwise notified by us in writing in accordance to clause 4 of the FEI./
Thư này sẽ thay thế cho tất cả các thư khác trước đây về các Dịch Vụ Liên Lạc Viễn Thông liên quan đến việc vận hành (các) tài khoản của chúng tôi và/hoặc bất kỳ (các) giao dịch hoặc (các) thương thảo nào giữa chúng tôi và Ngân Hàng và sẽ duy trì đầy đủ hiệu lực trừ khi được thông báo khác đi bằng văn bản bởi chúng tôi theo điều 4 của FEI./

Yours faithfully/
Trân trọng

.....
Insert Name of Company/*Tên của Công Ty*

Name/*Tên*:
Title/*Chức vụ*: